

Chinese-English Bimonthly  
First Issue in April, 1999  
Published by the Department of Information, Kaohsiung City Government  
Publisher: Albert Lin  
Address: No.2 Ssu-Wei 3rd Road, Kaohsiung, Taiwan  
Tel: 886-7-331-5016  
Fax: 886-7-330-7160  
http://www.kcg.gov.tw/~kcginfo/index1.htm

中英文雙月刊  
中華民國八十八年四月創刊  
發行/高雄市政府新聞處  
發行人/林耀文  
地址/高雄市四維三路2號2樓  
電話/07-331-5016 傳真/07-330-7160  
統一編號/2008800146 ISSN/1728-2039  
印刷/美育彩色印刷廠

## Mayor Hsieh's Visit to Bangkok

◎Text & photos by Ringo



謝長廷市長與曼谷市長沙瑪一見如故相談甚歡。  
Mayor Hsieh and Bangkok's Mayor Samak have seemingly inexhaustible conversation.

Last year, the death of Kaohsiung City Shoushan Zoo's star elephant, Annie, cast a shadow over the public. However, in April of next year, Thailand will present a pair of elephants as a gift to Taiwan, in the hope that they will be our new favorites. This is one of the main reasons that Kaohsiung's Mayor Hsieh visited Thailand in December last year.

As Mayor Hsieh's arrival at Bangkok, he received an enthusiastic ovation from local overseas Chinese. The Vice Chairman for Committee on Science and Technology Charinrat presented him with a model of an elephant at the Rose

Garden Hotel.

Liang-Pao Chou, who, upon learning of the death of Annie, initiated this exchange. He contacted the authorities in Thailand, and made it possible for the Committee on Science and Technology to present a pair of young elephants, aged 5 and 8 years old, to the Shoushan Zoo.

"Elephants are very precious animals," Mayor Hsieh said. "It is an honor for the people of Kaohsiung to receive a pair of young elephants as a gift, and we will cherish them." Mayor Hsieh hopes that this activity will strengthen the cooperation between Kaohsiung and Bangkok, and as a result, between Taiwan and Thailand as well.

The Director of Kaohsiung Affairs Bureau Wen-Liang Li pointed out that elephants are a protected species, and Thailand is an area with FMD. Because of this, after the Thai Congress gives consent, it will take another two months for the countries that do research on elephants with Thailand Life and Society Foundation to go through the transportation training and import processes. Therefore, two elephants will arrive at the Shoushan Zoo in April, at the

earliest. The veterinarians who will accompany the elephants to Taiwan will take care of them for three months at the zoo.

The delegation also paid a visit to Bangkok Taiwan Center and Bangkok City Mayor Samak.

Bangkok Taiwan Center was established in 1946, and its members have increased from about 50 to 1,000. Not only, it has become the most important organization for overseas Chinese in Thailand, but serves as a bilateral political and economic bridge between Taiwan and Thailand. Bangkok Taiwan Center was built with funds from Taiwanese merchants, and is now the biggest Taiwan Center in the world. It has five stories, conference rooms, libraries, exhibiting rooms that display books related to Taiwan culture, and local art works.

Tainan Nankunshen Temple's Wangyeh, a deity whose worship was brought over to Thailand on November 7th, 1976. A new temple was built in 1991, and it has been an in-cense-choked

religious center for the local overseas Chinese.

In the company of Madam Sujitra Lapteerawut, the leader of the overseas Chinese group, Mayor Hsieh met Samak. He has been an organizer of Thailand's political party, a Deputy Prime Minister, and returned to serving in local governments four years ago. He visited Taiwan and Kaohsiung thirty years ago. He exchanged views with Mayor Hsieh on the Special Trade Zone issues. "Thailand is now constructing highways," he said, "to transport products through Vietnam, to the Special Trade Zone, in order to save time." Mayor Hsieh also emphasized that Kaohsiung wishes to be accepted as a free port, so that relations between Taiwan and Thailand can move further ahead.



謝長廷市長參觀泰國台灣會館時，應邀以貴賓身分擊鼓為台灣祈福。  
As a distinguished guest, Mayor Hsieh was invited to strike a drum as a symbol to wish every success for Taiwan.

## 象見歡 泰國市政參訪暨外交之旅

◎文·攝影/林檎

去年，高雄市壽山動物園動物明星大象「安妮」老死，許多民眾都非常不捨，但今年四月，壽山動物園將有一對由泰國眾議院贈送的亞洲象，可望成為民眾新寵；這也是高雄市長謝長廷安排於去年十二月赴泰國訪問的主要目的之一。

謝市長抵達泰國曼谷後，受到當地僑界熱烈歡迎，在當地玫瑰花園飯店接受泰國眾議院科技源能環保委員會副主席嘉玲娜代表贈送大象模型儀式。

這次大象贈送活動是由總統府顧問周良寶促成，得知安妮死亡的消息之後，幾經聯繫終於促成這次贈送大象活動；由泰國眾議院科技源能環保委員會贈送一對年紀

在五至八歲的小象給壽山動物園。謝市長表示，象是泰國珍貴的動物，高雄市很高興能夠獲贈一對小象，一定會好好珍惜，並希望藉此提升高雄與曼谷、台灣與泰國的友誼。

建設局長李文良指出，由於象是保育類動物，泰國又是口蹄疫區，因此，這次大象捐贈將在泰國國會同意後，透過與「泰國生命與社會基金會」合作的大象研究國家，進口一對亞洲象到台灣，由於還需要二個月的裝箱訓練及進口程序，因此，最快在今年四月抵達壽山動物園，屆時，隨行照護人員也將進駐動物園三個月。

謝長廷泰國訪問團此行也走訪了位於曼

谷的台灣會館，以及泰國暹羅代天宮，並赴曼谷市政府拜會市長沙瑪。

泰國台灣會館自一九四六年設立至今，會員人數從五十多人增加至千人，已經成為旅泰台灣鄉親最重視的社團之一，以及台泰雙邊政經交流的橋樑。泰國台灣會館是全球最大的台灣會館，全部由台商出資興建，獨立五層樓的會館不但有會議場地，還有圖書室及展覽室，陳列台灣相關書籍與本土藝術創作者作品。

而泰國暹羅代天宮是已故橋領鄭景耀在一九七六年十一月七日，恭迎台灣台南南鯤伸代天府五王爺到曼谷成立分靈廟，一九九一年在泰國北攬府挽蒲古城鄰邊現址

動土興建新廟、安厝至今，香火鼎盛，是當地華人重要信仰中心。

謝長廷在曼谷市政府與沙瑪市長會面。沙瑪是泰國國民黨創黨者，並曾擔任泰國副總理，四年前返回地方參選服務，他在三十年前就曾到訪台灣、高雄，與謝市長兩人也針對自由經貿特區議題交換意見，沙瑪指出，泰國正在興建公路將貨物透過越南舟來自由經濟特區海運以節省時間，謝長廷也強調，高雄市也可望申請通過成為自由貿易區，未來雙方可以進一步交流。

# The Love River Water Carnival

◎Text by Catharine ◎Photos by Jung-hui Pao

As the Love River has been successfully renovated, it has attracted many Kaohsiung residents as well as out-of-town visitors who can stroll along the banks of the river drawn by the water and the fabulous scenery. People like to smell the aroma of coffee along the banks of the Love River and to see many boats sailing on it. Due to the renovation, it can now fully satisfy every visitor. The rebirth of the Love River has proclaimed its success. Last year, as the sun beat down on the Love River, we could see water bicycles and sailboats. It was a

memorable moment for many to cherish. Along the Love River in near future, one will be able to experience many more water sports to suit every taste.

This January, the first winter sports sailing camp was begun in this marine capital. The visitors took many photos of the many kinds of boats sailing on the Love River, such as sailboats, canoes and rowing boats. Due to the citizens of Kaohsiung, the Mayor's vision of creating the city into a marine capital has materialized. The smiles of pleasure on the faces of the



高雄市長謝長廷的「海洋之子航向海洋」願景，在整治後的愛河上實現了！  
After the renovation of the Love River, Mayor Hsieh's vision of creating the city into a marine capital has materialized.

last year. Mayor Hsieh indicated that since Kaohsiung is known as a harbor city, there should be plenty of water sports available, such as sailboats, cruises and canoes. He therefore sets up a further three-year project to encourage more water sport events to be held in the city of Kaohsiung, hoping that it will provide even more appreciation for having fun in the sun. The varying water levels all along the Love River provide a safer environment when holding water activities in Cijin or Hsitzuwan Beach. In comparison, other cities face the geographical challenges of cliffs or strong blowing winds. Therefore, Kaohsiung can safely welcome the national and international water activities to be held here.

It is also hoped that the atmosphere of Paris can be created by the introductions of special tourist boats which available for sightseeing. These glass sighted boats will pass the Museum of Fine Art, the Music Hall and then on to the Kaohsiung Municipal Film Archives. At the present time, the Love River with many cafes along its banks offers an appreciation for people to relax and drink a cup of coffee while watching the colorful sailboats as pass by on their way down river.

## 愛河水上市嘉年華

◎文／海燕 ◎攝影／鮑忠暉

經過整治的愛河，親水怡人的景觀成為民眾假日休閒的主要選擇，最近愛河畔飄起了咖啡香，還可以看到船影點點的繽紛景色，帶給民眾百分百的新鮮感，獲得一致的好評。去年，豔陽下的愛河，我們曾看到有水上腳踏車、西式划船和國際風帆的身影，讓民眾感受到滿滿的歡笑，未來的愛河畔，將帶您體驗休閒與觀光兼具的水上活動。

今年一月，海洋首都帆船運動冬令營在愛河首度登場，雷射型帆船、OP帆船、風浪板、獨木舟馳騁破浪，河畔遊客紛紛拿起相機捕捉這一幅歐美國家才看得到的河川美景。高雄市長謝長廷的「海洋之子航向海洋」願景，就在整治後的愛河上，築夢踏實了！

冬令營學員們愛河揚帆御風，歡樂驚叫聲不絕於耳，駐足欣賞這難得一見的景象，遊客們莫不讚嘆愛河的全新風貌與生命力。

謝市長在去年八月主持第一屆全國帆船比賽致詞時即宣布高雄市政府將訂定「三年帆船運動發展計畫」的話語，言猶在耳

，短短半年，在市府團隊的同心努力下已然兌現。

謝市長表示，高雄是一個海港，應該有更多帆船的海上活動，這是他所期待的，去年八月舉辦過第一屆全國帆船賽之後，他就希望市府能訂定三年計畫，鼓勵更多水上及海洋活動在高雄市舉行，並鼓勵在內海與內河有帆船、獨木舟或是輕式遊艇的水上活動，讓高雄成為一個更多元、更好玩的城市。

因為高雄市的海及河，水差都很小，而且和都市很接近，其他縣市有些地方是峭壁、有的則是風浪太大，但是高雄市很少有這些限制，地利環境因素，讓水上活動在旗津及西子灣進行時，會比其他地方更安全、更好控制，歡迎全國性和國際性的水上活動都能在高雄市舉辦。

除了媲美巴黎塞納河的水上活動之外，未來愛河還將有以玻璃圍幕、圓弧式取曲線造型設計的觀光船航行愛河流域，將行經美術館、音樂館、電影圖書館等藝文展演場館。今日的愛河，除了增加許多咖啡人潮外，也增添了一波波的運動和歡笑...

participants as they enjoy the winter camp facilities indicate their appreciation of this unique experience.

The Mayor also proposed a three-year sailing sport development project, during his speech at the first national sailboat contest in August



愛河展現全新風貌與生命力。  
The rebirth of the Love River has proclaimed its success with the whole new image of it.

# Friendly Kaohsiung

## The City Government Tries to Establish "Guide Dog Autonomy"

◎By Jackie Yang ◎Photos by Jung-hui Pao



The visually impaired should feel safe while walking on the street with their guide dogs. People with visual disabilities crave to walk freely in the street. The City Government promotes an obstacle-free (friendly environment) in order to present Kaohsiung as being one of the guide dog friendly cities in the world.

There are approximately 2,000 visually impaired people living in Kaohsiung, and this would mean that there are around 20 guide dogs necessary to serve them. According to the International Guide Dog Association, there should be one guide dog per 100 people. However, the visually impaired people don't at present have any trained guide dogs to guide them in the city of Kaohsiung.

According to the Taiwan Guide

Dog Association, there are only eight guide dogs currently available throughout the whole of the island. On top of that, they are all in the northern part of Taiwan. We are facing the challenges of the lack of professional guide dogs and trainers as well as the laws to take all their needs into accounts.

On August 7th last year, Mayor Hsieh signed a declaration together with the Taiwan Guide Dog Association on behalf of the Guide

Dogs Friendly Environment. It reads as follows: 1. Respect the rights of the blind and partially-sighted people to use guide dogs.

2. Recognize that Kaohsiung City Government is a guide dog friendly environment.

3. Encourage citizens to promote a guide dog friendly environment.

Since this declaration, the whole city government has been the necessary steps taking to transform the city into be a friendly environment for blind and partially-sighted people.

What is the impact of guide dogs on the blind and the visually impaired? Mr. Minci Ke, the first guide dog user on the island, remarked that after he used the guide dog, he was able to walk three times faster than when he used a stick. Using guide dogs can increase the safety of the blind and the visually impaired because they make decisions or take a detour to avoid obstacles according to the conditions of roads. In addition, the guide dog is capable of remembering the routine path of his master after establishing a sense of understanding between each other. Guoruei Jhang, the second guide dog user in the nation, reveals that his guide dog knows where he is heading by what he is wearing; the guide dog guides his master to the ballpark or to

school.

The most frequently seen guide dogs are Labrador Retrievers, Golden Retrievers, German Shepherds and Standard Poodle. The Guide Dog Association points out that in order to train a dog, it has to place the guide dog within a host family two months after its birth in order that it may become familiar with people and the surroundings. After one to one and half years, guide dogs will be sent to the training center so that they may receive professional training from a professional trainer then, six to ten months later, they will find a suitable owner when the trainer and the user will co-train the guide dog for a further one to two months. If everything works out fine, the guide dog will be able to then serve its master.

A trained guide dog should always remain calm and gentle. In other foreign countries, while guide dogs are working, they never bark and get angry even if they have had their tails stepped on, or have been maliciously attacked. The City Government encourage the school to educate students to take care of and respect the dogs while they are on duty so as not to disturb them. They are therefore going to legislate a law to protect them.

# 市府擬法令推動導盲犬 打造友善的城市

◎文/柯友◎ 攝影/鮑忠暉

一位視障者靠導盲犬的引導，自在的走在大街上。很多視障者嚮往「自在行」的生活。高雄市政府為幫助視障朋友，正大力推動導盲犬無障礙空間，要讓高雄市成為國際級的「導盲犬友善都市」之一。

目前高雄市大約有二千多位視障者，如果依照世界導盲犬聯盟以一比一百比例的估算，高雄市至少應有二十多隻導盲犬協助視障者。可是，至今本市的視障者並沒有人擁有任何訓練有素的導盲犬協助其生活。

事實上，以台灣導盲犬協會的資料顯示，全台地區「現役」的導盲犬只有八隻，而且集中在北台灣。不只導盲犬數量不足，訓練導盲犬的專業人才、相關法令，也付之闕如。

去年八月七日，謝長廷市長與台灣導盲犬協會簽署「導盲犬無障礙宣言」：一、尊重視障者的行路權及使用導盲犬的權利；二、高雄市政府歡迎導盲犬及使用者進入；三、請市民一齊加入「導盲犬無障礙行動」。從那時起，市政府相關機關紛紛採取具體行動，要將高雄市打造成一個尊重視障者行路權的友善城市。

導盲犬對視障者的幫助到底有多大？國內第一位以導盲犬帶路的視障者柯明期先生說，使用導盲犬之後，他行進的速度是

使用手杖的一倍至三倍快，安全性也較自己行走高，因為只靠手杖時，對於懸在半空中的障礙物或者突發的交通狀況比較難走避，導盲犬則可協助判斷路況，帶其繞開障礙物，走起路來也較安心，而且導盲犬和他培養默契之後，就記住他慣常行走的路線。國內第二位使用導盲犬的張國瑞還透露，他的導盲犬甚至能夠從他穿什麼衣服判斷他是去上課，或是去打球，出門之後就知道該往學校或球場走。

目前常見的導盲犬是拉不拉多犬、黃金獵犬、德國狼犬和較大型的貴賓犬。導盲犬協會指出，訓練一隻導盲犬，要從幼犬出生後二個月即送到「寄養家庭」學習與人類一起生活，也適應人類生活環境，直到一歲或一歲半左右才送到訓練中心，由訓練師為其展開專業導盲訓練，大約六個月到十個月後可開始與視障者進行配對，之後再由指導人員與視障者共同訓練一至二個月，如適應良好才能真正為視障者導盲。

經過訓練的導盲犬，隨時保持穩定，個



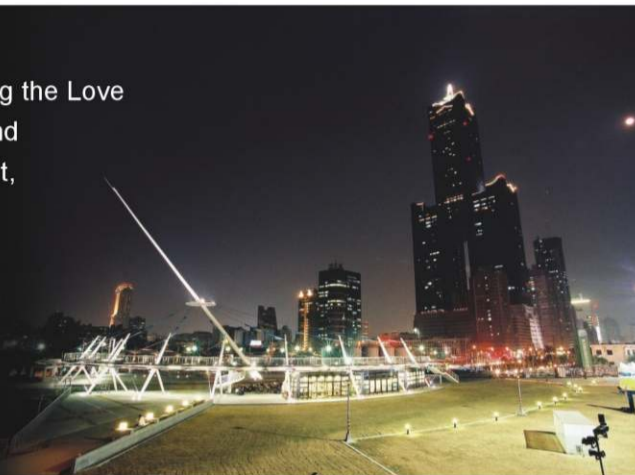
性也溫和，以國外的例子，牠們「工作」時即使被踩到尾巴、甚至被路人惡意攻擊，也不會吠叫或被激怒。這也是市政府之所以要進學校教導學生愛護、尊重、不隨意打擾導盲犬、並立法保障導盲犬的重要原因。

# Kaohsiung's Perspective

## After the "Statute Governing the Establishment and Management of Free Trade Ports"

◎By Hsiu-li Lin ◎Photos by Jung-hui Pao

Kaohsiung has become more beautiful! The landscapes along the Love River and the city's residential areas have been beautified and embellished. New cultural attractions such as Urban Spotlight, Great Plaza for Civic Art, Singuang Pier, Kaohsiung Flower Market, and Illuminant Bridge have caused people to look at Kaohsiung again with new eyes. The City Government's plan to turn Kaohsiung's airport and harbor into free trade ports will open up a new opportunity for developing Kaohsiung's economy to mark the age of globalization.



**New Construction** Along with its recent effort to beautify the environment, the City Government is embarking on plans to make Kaohsiung a better place for industrial operations. The Central Government has drawn up a construction program in which it plans to spend NT\$500 billion over 5 years. More than NT\$50 billion is allocated to major construction budgets in Kaohsiung: NT\$21.5 billion for relocating the Red-Haired Harbor Village, NT\$2.1 billion for the Kaohsiung MRT, NT\$8 billion for Weiwuying National Theater. The construction program also includes the proposal of "Building Nansing Free Trade Port Area and Evaluating the Replacement of Hsiangkang International Airport with Nansing Intercontinental Airport."

Mayor Frank Hsieh indicated that after the adoption of the "Statute Governing the Establishment and Management of Free Trade Ports," Kaohsiung will become the most liberalized city in the island with the greatest development potential. The City Government is planning to offer incentives for businesses to increase their competitiveness.

While people have always considered Kaohsiung to be a city of heavy industries, with the stinking and filthy Love and Cianjhen Rivers as well as poor air and water quality, however the city is in fact undergoing a dramatic transformation. The government has done a terrific job in beautifying and rehabilitating the Love and Cianjhen Rivers. Air and water quality has also been improved dramatically. Kaohsiung is now the only city on the island implementing post-ozonation sterilization. Drinking water has become

palatable. As for the problem of air pollution, the government expects to reduce the poor air quality rate to 7% by 2004. This reduction will allow Kaohsiung to enjoy the same air quality as low-polluted cities like Penghu and Hualien.

The Central Government presented a policy to build up Kaohsiung and Taipei's competitive edge. The Kaohsiung City Government's policy also reflects its determination to fulfill this goal.

Mayor Hsieh brought up an idea of "New Maritime Silk Road". He pointed out that many Japanese and western enterprises invest in China because of its huge market. Foreign companies all want to be part of this trend; however, investing in China still includes many risks such as corruption, policy instability, and a poor legal system.

Taiwanese businessmen paid a huge price investing in China. Their foreign counterparts can avoid the same mistakes by building innovation, operation, and information centers in Taiwan. They can use China as a manufacturing base while the R&D and processing of high-end products stay in Taiwan. An ideal labor division model would be foreign investment and technology, Taiwanese innovation and operation, and Chinese production.

Given this division of labor, Taiwan would be able to fully merge into the global economy. Taiwan could take advantage of the current China fervor to raise its own visibility, thus reducing the risk of being marginalized. Once Taiwan becomes the center of the "New Maritime Silk Road", Kaohsiung's free trade ports will be extremely crucial. Capital, technology, labor, and merchandise from all over the world will have free access to

Kaohsiung, a significant gateway to the Chinese market.

**New Advantage** The passage of the "Statute Governing the Establishment and Management of Free Trade Ports" will enable both Taiwan and Kaohsiung to raise their status in the international economy. Real estate in Kaohsiung is comparatively cheaper than that of Taipei, a great advantage in attracting manufacturers to invest in Kaohsiung.

It is understood that the Council for Economic Planning and Development has positioned Kaohsiung as a "global operation and management center." Under this developmental guideline, Kaohsiung is expected to work out a "twin harbor" plan as well as programs to build free ports and operation centers.

Foreign experience shows that the building of free trade ports will increase a harbor's profits and foreign exchange revenues, attract investment, create jobs, facilitate technology transfer, and therefore energize the local economy. In the future, if Kaohsiung can learn from this experience and build a free port in Kaohsiung Harbor, more local enterprises will be willing to keep their businesses in Taiwan.

One of the advantages for Kaohsiung Harbor to become a free trade port lies in its mature port regulations. The free port will be subject to the existing Kaohsiung Harbor regulations in which Customs controls the movement of goods, vehicles and personnel. Also, the autonomous operators of the free trade port have to work closely with Customs. This kind of cooperation will strengthen the free trade port's role as the "Offshore Transshipment Center."

Taiwan High Speed Rail will begin to provide service in 2005. Its service will determine a city's destiny. Only competitive cities can attract people and investment. Mayor Hsieh hopes that all major construction programs will be completed by 2005, so that Kaohsiung will be able to remain competitive.

Taiwan's first free port will soon be built in Kaohsiung. Kaohsiung Harbor will open its door to goods from Southeast Asia and all over the world to transship here in Kaohsiung.

**New Silk Road** Mayor Hsieh's "New Maritime Silk Road" concept, in which Taiwan is the medium for foreign trade to enter the Chinese market, will help Taiwan avoid being marginalized. Once foreign enterprises have their innovation and operation centers in Taiwan, Taiwan will be more secure, for our stability decides foreign trade's prosperity.

The "New Maritime Silk Road" concept is centered in Taiwan. The huge Chinese market attracts many overseas businesses. Since we cannot stop Taiwanese and international businesses from moving to China, we then have to reposition ourselves as the "gateway" to the Chinese market. If Japanese and western enterprises locate their innovation and operation centers in Taiwan, making the best of Taiwanese business talents before they advance to China, they are more likely to be profitable.

Under this concept, Kaohsiung plays an even more important role. The passage of the "Statute Governing the Establishment and Management of Free Trade Ports" will provide Kaohsiung with a competitive edge.

In recent years, Mayor Hsieh has launched many municipal plans in effect putting the "New Maritime Silk Road" concept into practice. The establishment of free trade ports in Kaohsiung will increase the city's competitiveness. The City Government expects to turn this industrial harbor into a new commerce and trade integration park. Establishing free trade ports is necessary to realize this goal. They are key to Kaohsiung's competitiveness and can prevent Kaohsiung from being marginalized in the current China fervor.

# 高雄的遠景

◎文／林秀麗 ◎攝影／鮑忠暉

## 在通過自由貿易港區設置及管理條例之後

愛河水岸景觀改造、城市居住空間美綠化後，高雄變美了！高雄一步一步地在改變，城市光廊、市民藝術大道、新光輪渡站、花卉市場、光雕橋等，處處驚艷。海空雙港計畫、自由貿易港區設置，則將啟動高雄經濟發展的契機，迎接全球化時代的來臨。

**新建設** 高雄市近年來在進行空間改造的同時，也著手強化都市產業機能。中央規劃的「五年五千億新十大建設」方案中，與高雄市相關的重大建設經費超過五百億元，包括：紅毛港遷村二一五億元、高雄捷運二一〇億元、衛武營國家戲劇院八〇億元，及高高屏三縣市積極爭取的「建置南星自由貿易港區及評估小港機場遷建南星洲際機場」計畫。

謝長廷市長指出，高雄在自由貿易港區條例通過後，將成為台灣最自由、最有發展潛力的城市，市府並制定多項優惠措施，來提升投資者的競爭力。

很多人對高雄還存在過去的刻板印象，如「重工業城市」、「愛河、前鎮河髒臭」、「空氣污染」、「水質不好」等。但事實上，高雄市明顯正在轉型中，市府加強河川整治工作，自來水水質與水量都有著顯著的改善，成為全國唯一採用臭氧消毒的自來水，水質已經非常順口，愛河、前鎮河的整治與美綠化更是有目共睹，其他如空氣污染率的大幅降低，預計於民國93年，高雄市的空氣品質不良率將會下修到7%，藉時將達到與澎湖、花蓮等低污染縣市一樣的空氣品質。

中央提出「南北雙核心」政策，是希望建構高雄成為另一個核心，也就是南台灣的中心城市，亦正是高雄市府施政的大方向。

謝市長提出「海洋新絲路」理念指出，日本、歐美國家很多企業都到中國投資，因為中國市場大，外國企業都希望趕上這波投資風潮。但中國的法制比較落後，貪瀆嚴重、政策不穩定。

台商到中國投資的經驗，付出很大的代價，外資可以不用再付出同樣的代價，先以台灣為基地，設立研發中心、運籌中心、資訊中心，中國市場純粹作生產基地，高級的加工或研發則設在台灣。亦即外國的資本、技術，與台灣的研發、運籌及中國的勞力生產結合起來，可以做很好的分工。

在這樣的大架構前提下，台灣未來可成為世界分工的一環，不再居邊陲地位，並在這波中國熱中提升自己的重要

性。當台灣成為「海洋新絲路」或「台灣新絲路」時，高雄的自由貿易港區地位就非常重要，因為高雄是人口站、是窗口，世界各國的資本、技術、人員、貨物，都可以自由在高雄進出。

**新優勢** 自由貿易港區條例通過後，台灣與高雄的未來定位將會繼續提升，高雄的不動產價格比台北便宜二分之一至三分之一，更是吸引廠商到高雄投資的利基。據了解，在政策上，經建會已將高雄

市的未來發展定位為「全球運籌管理中心」，並希望高雄市在此主軸下，規劃雙港計畫、自由貿易港區或營運總部。

依據國外自由貿易港區的設置經驗，高雄港如能設置自由貿易港區，將增加港口的收益、吸引投資、增加外匯所得、創造就業機會及技術移轉，並活絡產業經濟活動，藉以吸引企業根留台灣。

至於高雄港成為自由貿易港區的優勢，則包括高雄港自由貿易港區都在現有的高雄港管制區域中，符合海關對人員、貨物及車輛進出控管的要求；此外，區內業者也都以海關的規定辦理自主管理，並可帶動境外航運中心功能的提升。

民國九十四年高鐵就要通車，高鐵通車是對城市的大發展或沒落一大考驗，如果城市有競爭力，就可以吸引人潮、資金，謝市長希望高雄市能儘量在九十四年前完成重大建設，確保高雄市的競爭力。

全台第一個自由貿易港區將在高雄市誕生，高雄港將敞開大門，歡迎東南亞、全球各地貨物到高雄港轉運。



**新絲路** 謝市長提出的「海洋新絲路」概念，即以台灣作為外商進入中國市場的中繼站，台灣就不會成為邊陲位置，當外商將營運、研發中心放在台灣，台灣命運就與外國企業相結合，台灣的安全也能獲得保障。

「新絲路」是以台灣為定位，中國市場是非常有誘惑力的大市場，台灣無法阻擋台商及世界性的企業前往大陸，台灣應該在這個趨勢下，自我重新定位為「外商進入中國大陸的中繼站或入口」。日本與歐美國家若能在前進中國前，以台灣為研發中心或營運中心，用台灣有經驗幹部，再進入中國投資，成功機率較高。

而高雄在「海洋新絲路」概念下，更是相當重要的角色定位，在自由貿易港區條例通過後，將提供高雄更多有利的競爭要素。

近幾年謝市長推動的高雄市政建設，就是與「海洋新絲路」概念相結合，而高雄設置自由貿易港區，將有助提升高雄市的競爭力。高雄計畫從原來的工業港區轉型為多功能經貿園區，高雄以自由貿易港區等特區方式實現後，將可提昇高雄市和台灣的全球化競爭力，免於在世界這一波中國投資熱潮中被邊陲化。



投票通知單及私章踴躍前往指定地點投票。

# Go With the Light Rail Transit!

◎by Chen Yue-su ◎Photo by Pao Jung-hui



總統夫人親自南下高雄感受親軌捷運的舒適。  
First Lady came to Kaohsiung to experience the friendly environment of Light Rail Transit personally.

The City Government expects that with a thorough plan, Lingang Light Rail Ring Line will become a main component of downtown Kaohsiung's transportation network as well as a facilitator of the city's tourism. The Ring Line, together with development of nearby land, will contribute to the unique style of Kaohsiung, a closer relation between Kaohsiung and its residents, and the further development of Kaohsiung City.

The five-car light rail tram, the first one in the nation, has already started its free trial run at Urban Spotlight. Kaohsiung City Government has strived hard to obtain a NT\$500-billion- budget from the Central

Government to build the Light Rail Lingang Ring Line. The Council for Economic Planning and Development has included this budget proposal on its priority list of privately conducted projects. The Executive Yuan has also included the budget proposal in its construction program in which it plans to spend NT\$500 billion over 5 years. As soon as the Legislative Yuan approves the budget, constructors can start to bid for the four-and-half-year Light Rail Transit contract. According to the contract, the Light Rail section from Shihchung 1st Rd. to Chunghua 5th Rd. will be open to tram traffic first.

The unlimited increase on the number of automobiles has created problems such as air pollution, congestion, and urban environment deterioration. Our life quality has therefore decreased while the cost to society has increased. Building the Light Rail Transit System has become a new way to reduce the burden on the urban environment and to establish a sound living environment.

## Green Transportation

Currently Kaohsiung's Light Rail Transit System has only two lines-the red line and the orange line. It still cannot function as a transportation network reaching to every part of the city. That's why the City Government is striving to construct a Ring Line. The Light Rail Transit System is characterized by its speed, comfort, zero pollution, low noise, and low energy consumption. Being called as a form of "green transportation", Light Rail Transit is a major solution to congestion and environmental pollution for many cities in the world. It can also serve as a landmark in the city.

In the early days of Light Rail Transit, it was operated on the road and the car model was rather simple. In the eighties, Light Rail Transit was designed to eliminate urban congestion. However, most of the platforms at that time were pretty low to the ground while the trams had high floors. Passengers had to step onto stairs to enter the tram, which was very inconvenient for the disabled. The development of Light Rail Transit advanced tremendously in the

nineties with passenger-friendly designs such as high platforms. Modern Light Rail Transit has a high capacity, low platforms, and low-floored cars. It is also very passenger-friendly, comfortable to ride, and blends well into cityscapes.

## Kaohsiung Lingang Light Rail Ring Line

It will be 17 kilometers long. There will be a total of one control station and thirty-two tram stations. The construction budget is about NT\$13.4 billion. After completion, Lingang Light Rail Ring Line will be linked with the Kaohsiung Rapid Transit Line to form an even integrated network of mass transportation.

Destinations along the Lingang Light Rail Ring Line include: an intermodal transfer station of Taiwan High Speed Rail, Taiwan Railway, Mass Rapid Transit and Light Rail Transit; an academic, hospital, and recreation center; a shopping center; Kaohsiung Commerce and Trade Integration Park; Hamasen; Love River; Tzaishan.

In order to give the public a chance to experience the convenience of Light Rail Transit, Kaohsiung Mass Rapid Transit, Kaohsiung Rapid Transit, and Siemens have organized a trial run in Central Park. There have been almost 100,000 visitors to the trial-run exhibit. The trial run will last until March 25th. For those who have not yet gone to the exhibit, please seize the opportunity to take it all in.

# 輕軌捷運我先行！

◎文／陳月素 ◎攝影／鮑忠暉

市府不只企圖將臨港輕軌建構為完整的市區交通路網，也期待透過巧妙細緻的規劃設計，成為觀光休閒的一部份，再配合周圍土地的開發，呈現高雄獨特的都市風貌與意象，創造人與都市的對話，更帶動城市整體發展。

全國第一條輕軌的五節車廂已在城市光廊展開免費試乘的動態展示，高雄市極力爭取的輕軌臨港環線一百卅五億元經費，經建會已列入優先辦理的民間參與計畫，並被行政院列入五年五千億計畫之中，只要立法院通過，即可進行招商興建，興建期約四年半，其中市中的一路到中華五路的路段將先行通車。

汽機車無限制的成長，帶來的空氣污染、交通壅塞、都市環境惡化等問題，不只降低生活品質，也增加社會成本，發展軌道運輸系統以減輕都市環境的負荷，成為建立優質生活環境的新考量。

目前高雄捷運系統只有紅橘兩線，不足以成為四通八達的軌道運輸路網，因此市府積極爭取興建輕軌環線。輕軌運輸系統具有快速舒適、無污染、低噪音、能源消耗較低等特性，因此又稱為「綠色運具」，是世界各大小都市改善交通擁擠及環境污染的主要利器，也是都市移動的地標。

早期輕軌運輸系統被設計在車道上，車輛型式也相當簡易。八〇年代的輕軌運輸設計肩負解決城市交通問題的責任，但當時的車站大部分為低月台設計，而車輛為高底盤，因此乘客必須步上階梯才能進入車輛，對身障人士極為不便。九〇年代早期是輕軌運輸設計最重要發展的時期，包括建構高月台的車站，以方便乘客上下車。現代化的輕軌運輸（LRT）則具備高乘載量，並採用低月台、低底盤的車輛，同時考量人性化、使用環境的舒適及融入城市街景。

高雄臨港環線輕軌全長十七公里，計有卅二個車站及一座機廠，經費一百卅四億多元，可與捷運路線串連，形成更完整的網狀大眾運輸路網。

環線輕軌行經路線計有高鐵、台鐵、捷運、輕軌四鐵共構的車站特定區、學校、醫院、遊樂場所的文教醫療遊憩中心、多功能經貿園區、百貨商業購物中心、哈瑪星、愛河及柴山等觀光景點。

為讓民眾親身體驗輕軌的方便，乘著輕軌的夢想起飛，市府捷運局、高雄捷運公司及西門子公司在中央公園裡辦理輕軌動態展示，試乘人次已近十萬名，試乘活動至三月廿五日止，未試乘的民眾請把握機會。



# Okino's days in Kaohsiung

◎By Hana Cheng ◎Photos by Yating

Okino Yukikatsu, a Japanese professional hair stylist, has been in Taiwan for ten years. Chengching Lake his first impression of Kaohsiung. Okino likes to get close to mother nature so he and his family go to Chengching Lake and Neiweibi Culture Park, where there are a lot of trees and greenery, when they have free time. However, Okino hopes there will be more recreation areas for both parents and children.

When Okino's friends visit him, he usually takes them to the Oceanic Scenery Restaurant at National Sun Yat-sen University or to some local seafood restaurants. Speaking of food, Okino likes pettitoes very much. He likes the convenience of having access to all kinds of food in Taiwan. He thinks the convenience is one of Taiwan's charms.

Okino is glad that the government has established many essential policies that are closely related to the

residents, such as "Don't drink and drive" and "Keep trash off the ground." He noticed that Kaohsiung has changed, and it has become much cleaner and prettier than before. In addition, as a hair stylist, Okino is aware that people are able to accept new concepts more readily than before.

Okino has won respect, trust and friendship from his clients because he is hard working and is devoted to his job as a hair stylist. After working in his profession for more than twenty years, he humbly said that he is still learning because no text book can teach you how to serve clients in every particular.

Kaohsiung, Known as an ocean capital, has many talented and hard working people. The city itself just gets better and better, thus ensuring that its citizens will be happy and proud to live in this land.

## 沖野的港都行腳

◎文／鄭乃華 ◎攝影／雅婷



日籍的沖野行克來台十年，從事美髮設計業，對高雄的第一印象從「澄清湖」開始，熱愛大自然的沖野平日閒暇時喜歡跟家人到戶外走走，偏好綠地多、樹木茂盛的地方，綠油油的景色給人心曠神怡的感覺，所以澄清湖、美術館內惟碑文化園區也常常可以見到沖野一家人的蹤跡。沖野希望，有更多適合親子同遊的戶外的風景區，讓家長與小朋友在旅行時有更多的選擇。

每當有朋友來訪時，沖野先生會帶他們去中山大學的海景餐廳，或在高雄當

地的海鮮店大啖海鮮，除了海鮮之外，豬腳是另一個令沖野無法抗拒的美食，沖野說，在台灣，想吃美食時，就可以誰隨時買到，這樣的方便生活在沖野的眼裏，也是另一個台灣奇特的魅力之一，在台灣，不管多晚，隨時隨地都擁有許多的選擇。

近年來政府持續推動許多與民眾息息相關的政策，好比說：「喝酒不開車」和「垃圾不落地」等，他表示相當認同和支持，沖野感覺高雄確實在進步中，市容較以前乾淨、美觀，值得注意的是，民眾對於新觀念的接受度較以前快。

這位認真生活工作，也認真工作的沖野談到他的專業—美髮時表示，他最喜歡的工作是為客戶找出最適合的髮型。從事美髮工作20餘年的資深日籍美髮師沖野表示，服務業是一門很深的學問，也是一門沒有課本的學問，他客氣地表示，自己還在學習中。

海洋首都，臥虎藏龍；進步中的高雄，相信可以讓沖野行克當個更快樂的高雄人。

# Expect the Unexpected

Carol Toop, from England, noticed the heat, right after she got off the plane. Carol came to Kaohsiung to teach English in August 2001.

Carol was amazed to see so many motorcycles at first. Soon, she became one of those motorcyclists, and she started to explore the city by the bike. Carol often carries her useful

guide book- Lonely Planet to give her the directions, as she ridden her bike even to Maolin, which is about 4 hours away by bike. By the time she reached home again, owls were the only ones not sleeping. Despite all this, she said she had a great time.

Carol seems to have an overall understanding of Taiwan because of

her useful travel guide book- Lonely Planet. Carol said that Lonely Planet has complete information about the whole island and always gives her great suggestions. Occasionally, she gets lost during her travels. Fortunately, many people never hesitate to give a hand whenever she needs help. Carol is deeply touched

◎Text & photos by Yating

Center, and she got a cool golden dragon that's made of fabric as a souvenir, which has made an eye-catching item, displayed in her living room. She also visited Kaohsiung Lantern Festival this year. This is the third time that she has gone to the festival. Carol likes the lanterns that are always displayed in the student work area the most, and has taken photos of them.

Carol has practiced Taiji for two years. She thinks that she is far from being a master, yet she has established the close friendship between the other members. They are practically like her family in Taiwan. They celebrated last Christmas together in Carol's place. In addition, when the daughter of a Taiji classmate passes by her apartment, she stops to see how she is doing. Carol is happy where she is at the moment despite missing her family. However, living in Kaohsiung enriches her life. This year, she has more flexible teaching hours so that she will start to take Chinese lessons next week. She thinks, since she is in Taiwan, she should communicate with others in Chinese instead of English. Also, speaking Chinese will make her feel like being part of the society around her.



by these people. Carol said that she has no trouble in communicating with others despite not being able to speak Chinese; a mixture of a little English and lots of body language, goes a long way.

Lotus Lake is one of Carol's favorite places in Kaohsiung. She especially likes the atmosphere of calmness and peacefulness within the Confucius temple. Besides that, she also likes Cijin and Buddha Mountain. She certainly would not miss the special market that was held during the Chinese New Year in the Culture

## 發現新感動

◎文·攝影／雅婷

炎熱的天氣是來自英國的Carol Toop對高雄的第一印象，在她下飛機後就感受到一股從地上飄上來的熱氣，Carol在2001年的8月來到高雄從事英語教學的工作。

而Carol對於街道上的鐵甲軍隊—壯觀的摩托車，也是讓她嘆為觀止的景象，只是，很快的，Carol也加入了機車族衝鋒陷陣的行列中，開始了Carol的機車探險之旅。Carol帶著她的葵花寶典，一本名為Lonely Planet的旅行指南，騎著她的摩托車，就這樣，她一路騎到了茂林，那天她再騎車回到家時，可能只剩貓頭鷹還在唱歌，儘管騎了9小時的車程，Carol說她玩得很愉快。

Carol對高雄或台灣的了解都要歸功於Lonely Planet，Carol表示，這本旅遊書從台灣頭到台灣尾，提供清楚而完整的旅遊資訊，從來沒有讓她失望過，旅行的過程中，她偶爾也會迷路，但熱心好客的民眾總不吝嗇的給她很大的幫助，這也是讓來台兩年多的Carol相當感動的地方，Carol也很肯定的表示，懂得一些些中文的她，加上英語及肢體語言併用，溝通是沒有問題的。

蓮池潭是Carol最常去的地方，她特別喜歡孔子廟給她一種平靜、祥和的感覺，此外，旗津、及佛光山也是她相當喜歡的地方，當然，Carol也不會錯過過年時文化中心的春節民俗藝術展演活動，買了一隻很酷的布製金龍，成為Carol家客廳裏搶眼的擺飾。今年，Carol也參觀了高雄燈會，這是她第三次參觀高雄燈會，她特別喜歡學生作品燈區所展出各式各樣的燈籠，每回她總不會忘記與有趣的燈籠合影留念。

Carol已經學了兩年的太極拳，她笑說自己還離太極高手的境界太遠，只是與上太極課的同學建立了像家人般的情感，他們會在Carol家一起度過聖誕節，甚至太極班同學的女兒經過Carol家，也會到她家坐坐，看看她好不好。Carol喜歡目前在高雄的生活，儘管也會想念在英國的家人，但是在高雄的生活豐富了她的生命，下個星期開始，在教學的課程較不忙的時候，Carol要開始正式學中文了，她希望自己可以用中文跟大家溝通、交朋友，做個道地的高雄人。

### 高雄市立中正文化中心 Kaohsiung Cultural Center

苓雅區五福一路67號 Tel: 07-2225136  
No. 67, Wufu 1st Road, Lingya District  
至德堂 Chih-de Hall

3/13 19:30

舞囡仔的夢—童玩篇

Childhood Toys

高雄城市芭蕾舞團

Kaohsiung City Ballet Company



拉斯維加斯綺幻歌舞秀

3/16-17 19:30

拉斯維加斯綺幻歌舞秀

Las Vegas Fantasy

●2004年最新的《拉斯維加斯綺幻歌舞秀》《Fantasy》是拉斯維加斯歌舞風華50年粹煉下的精華版，風姿綽約的歌舞女郎要緊緊捉住您的目光，動感熱情的歌舞要完全掌握您的心跳脈動！

●Las Vegas Fantasy presents the fabulous of the 50-year chorus girls show. The glamorous chorus girls will catch your eye as the show goes on.

4/1 19:30

傾聽魅影—男高音克雷格

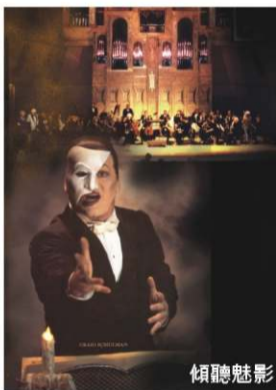
Male Soprano-Craig Schulman

4/3 19:30

兒童劇—雲豹森林

Child Drama

如果兒童劇團 If Children Theater



傾聽魅影

4/4 19:30

朱宗慶打擊樂團春季公演

Ju Percussion

4/10 19:30

兒童歌仔戲—木蘭從軍 Taiwanese Opera: Mulan

賞樂坊劇團

4/18 19:30

高雄市青少年交響樂團2004春季音樂會

2004 Spring Concert

Kaohsiung City Youth Symphony Orchestra

4/20 19:30

兒童豫劇—吝嗇錢老鬼 Stingy Old Man

國光劇團豫劇隊

The Honan Opera Troupe of National Ku-Kuang Chinese Opera Company

4/23 19:30, 4/24 14:30, 19:30

竹夢 Bamboo Dream

雲門舞集2004春季公演 Cloud Gate Dance Theatre

●雲門舞集從海外成功的展演活動返國後，推出了她的代表作—竹夢，這次的表演將與國家交響樂團攜手合作，精彩可期。

●Cloud Gate Dance Theatre presents one of its signature works with live accompaniment by the National Symphony Orchestra.

4/26 19:30 ※免票 Free entrance

國際金爵獎調酒比賽

Cocktail Contest

中華民國調酒協會

Taiwan Cocktail Association

4/29-30 19:30

羅大佑演唱會 Da-you Luo Recital

●每一個時代都需要偶像：一個不分年代的偶像，誰能說不是「音樂教父」羅大佑呢！

●Every era has its idol. Da-you Luo has been recognized as Mando-pop godfather.



### 至善廳 Chih-shan Hall

3/21 14:30 ※免票 Free entrance

全方位生活系列講座—知識經濟時代人人如何成為管理者

Speech: How to Become a Manager in Current Knowledge Based Era

3/23 19:30

卡瓦緹娜二重奏音樂會 Cavatina Duo Concert

3/24 19:30

※免票 Free entrance

周延怡長笛獨奏會

Yan-yi Chou Flute Recital



3/25 19:30

女高音馮悅情獨唱會

Female Soprano Yue-cing Fong Recital

3/26 19:30

音符與詩的對話—

莊于儀鋼琴獨奏會

Yu-yi Jhuang Piano Recital

4/2 19:30

黃士瑋小提琴獨奏會

Shih-wei Huang Violin Recital

4/13 19:30 ※索票 pre-offer

樂悅欲動—93年五福國中音樂發表會

Wu-fu High School Music Concert

4/14 19:30

男高音王惠民演唱會—最受歡迎的義大利歌曲

Male Soprano Huei-min Wang Recital

The Most Popular Italian Songs

4/16,17,18 19:30/19:30/14:30,19:30

小小舞者的天空(II)—「童言童舞」

The Sky of little Dancers

汎美舞蹈團 Fanmei Dance Group

4/21-23 19:30 ※售票

豆豆故事多系列四—我是不是你的小孩？

My I Your Child?

豆子劇團 Bean Theater

### 高雄市電影圖書館

Kaohsiung Municipal Film Archives

鹽埕區河西路10號 Tel: 07-5511211

No. 10, Heshi Road, Yancheng District

Open Hours: 13:30-21:30 週一休館 Tue-Sun

3/6—6/30

「歌聲魅影—難忘巨星聲與影」

Songs With Retained Charm-The Unforgettable Stars & Their Songs

●此次展覽行橫跨30年代至80年代，規劃為8個主題：30年代上海電影、台語片、黃梅調、時光國語片、政勵宣導愛國片、瓊瑤時代情歌時期、新電影、新浪潮。

●This exhibition presents films from 1930s to 1980s and divided into several categories: Shanghai movies in 1930s, Southern Fujianese movies, patriotic movies, Cyong-yao era romantic movies, new movies and new wave movies.

3/9-31

女性眾生相：台灣女導演紀錄片專題

Taiwanese Female Director Exhibitions

### 高雄市音樂館

Kaohsiung Music Hall

Open Hours: 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun

鹽埕區河西路99號 Tel: 07-5312560

No. 99, Heshi Road, Yancheng District

3/12 19:30

張雅晴2004小提琴獨奏會

Ya-jing Chen's Violin Recital

●演出曲目包括：羅西尼「費加洛」改編自塞爾維亞理髮師Rossini-Castelnuovo Tedesco Figaro from The Barber of Seville、布拉姆斯小提琴奏鳴曲A大調 Brahms Sonata for Violin and Piano in A Major、舒伯特A小調小奏鳴曲Schubert Sonatina Violin and Piano in a minor、科李利亞諾紅色小提琴隨想曲Corigliano The Red Violin Caprices及蓋希文「波奇與貝斯」組曲。

卡瓦緹娜二重奏

3/26 19:30

新世紀的吉他奏鳴曲

New Century Guitar Concerto

福田進一 Shin-ichi Fukuda

●Fukuda has been recognized as a treasure of Japan.

●享有「日本國寶」美譽的吉他大師福田進一，1981年於舉世著名的巴黎國際吉他大賽獲得優勝，亦獲得多項國際吉他大賽首獎。1983年返國後，再以系列演奏會征服日本樂迷，並榮獲大阪藝術節「最佳演奏獎」，1986年獲頒日本文化部藝術成就獎及「村松獎」年度最佳演奏者，從而博得「日本第一」的美譽。

### 高雄市立美術館

Kaohsiung Museum of Fine Arts

Open Hours: 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun

高雄市鼓山區美術館路八十號 Tel: 07-5550331

80 Meishukuan Road, Kushan District.

92/12/26-93/3/21

翠玉白菜遊南台：璀璨東方—故宮文物珍品展

The Splendors of the East—The Collections of the National Palace Museum

3/6-5/23 2004

台灣建築展—流轉中：台灣建築之美

Flowing: Building Taiwan the Beautiful

3/10-5/23 2004

高雄獎暨第二十一屆高雄市美術展覽會

Kaohsiung Awards 2004 and the 21st Kaohsiung Fine Arts Exhibition

3/17-6/27

台灣先賢書畫展

Calligraphy and Painting of Early Taiwan Gentry

3/20-5/23

創作論壇：城市漂流—釋放與失落

Forum for Creativity in Art City Odysseys—Loosing and Lost

3/10-4/11

市民畫廊：清心自在步紅塵—王武森個展

Gallery for Citizens Wang Wu-sen: Walking in the Mundane World with a Free Heart